

УДК 81'23

ВАК 10.02.00

Е. Н. Иванова

Лан Лиин

Екатеринбург, Россия

ОБРАЗНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПОВЕДЕНИЯ ЧЕЛОВЕКА В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: зооморфная метафора, зооморфный образ, образные смыслы.
АННОТАЦИЯ: В статье рассматриваются особенности зооморфной метафоры в русском и китайском языках на примере обозначения поведенческих характеристик человека.

E. N. Ivanova

Lan Liin

Yekaterinburg, Russia

METAPHORICAL CHARACTERISTIC OF HUMAN BEHAVIOR IN RUSSIAN AND CHINESE LANGUAGES

KEY WORDS: zoomorphic metaphor, zoomorphic image, figurative meanings.
ABSTRACT: The article considers features of a zoomorphic metaphor in the Russian and Chinese languages on the example of designation of human behavior.

Зооморфизмы, используемые для эмоционально-оценочной характеристики человека, давно уже привлекают внимание исследователей (см., например: [1, 2, 3]), поскольку животные с незапамятных времен играют важную роль в хозяйственно-экономической жизни и традициях носителей языка, и повадки животных легко сопоставляются с поведением человека.

Зооморфизмы могут встречаться как в виде отдельных лексем: например, в русском языке: *ворона, осел, медведь, орел*, так и в качестве компонентов зоофразеологических единиц, таких как, например: *кот в мешке, (бежать) как крысы с корабля, посадная утка, собака на сене, телячьи нежности, бедный как церковная мышь, козел отпущения, волк в овечьей шкуре и др.*

Потенциально для зооморфного наименования человека может использоваться любое животное, однако практически круг животных сужается до более

или менее обозримого их количества, главным образом тех, с которыми человек – применительно к среде его обитания – знаком достаточно хорошо.

В словарном составе каждого языка существуют особые экспрессивно-оценочные единицы, являющиеся средствами вторичной номинации. Содержанием этих вторичных форм являются не сами факты объективного опыта, но отношение к ним носителей языка.

Материалом для нашего исследования послужили данные толковых словарей русского и китайского языка. Рассмотрим некоторые особенности образных номинаций человека, характеризующих его поведение, в русском языке:

БАРАН¹. О глупом, недалеком человеке. **Глуп как баран. Как баран на новые ворота** (смотрит, уставился: ничего не понимая; разг. неодобр.).

¹ Данные взяты из словаря С.И.Ожегова, Н.Ю.Шведовой [4].

Стадо баранов (также *перен.*: о тех, кто, не имея собственного мнения, слепо следует за кем-либо или чем-либо; разг. пренебр.).

ЗАЯЦ. О трусливом человеке. **Труслив как заяц**.

ЛИСА. **Хитрый, как лиса**. *Перен.* Хитрый, лживый человек (разг.). *Опять эта лиса ко мне подъезжает с уговорами*

СВИНЬЯ. *Перен.* О том, кто поступает низко, подло, а также (грубо), о грязном человеке, неряхе (разг.).

ЗМЕЯ. О злом и язвительном человеке.

ЕХИДНА. Злой, язвительный и коварный человек (разг.)

ЗАШОРЕННАЯ ЛОШАДЬ. О человеке с ограниченным кругозором.

Представим некоторые образные номинации человека, характеризующие его поведение, в китайском языке:

БАРАН / 羊² О добром, умном человеке. 多只善良聪明的人。

Из кучи баранов появился верблюд (перен. из простых людей появился умный человек) 羊群里跑出个骆驼。

И много баранов и много муравьев (перен. Люди собрались вместе) 羊群蚁阵. Ср. рус. *стадо баранов*.

ЗАЯЦ / 兔子 О трусливом человеке.

指可爱, 机灵, 胆小的人。

Заяц сам не ест траву возле своего дома. (Перен. Плохой человек ничего не делает на своем месте).

猎人在树下等着将在树下撞死猎物 (兔子)

事实上这种事是很少发生的。

不作出任何人努力却想得到非常好的结果。(守株待兔)

У хитрого зайца всегда под землей три дома (Перен. О человеке, у которого в запасе несколько планов (способов) достижения цели).

狡猾的兔子地下总是有三个窝,

指一个狡猾的人总是有很多方法。(狡兔三窟)

Мчатся как волк, удирают как заяц. – Поспешно убежать, бежать в панике. 狼奔兔脱。

ЛИСА / 狐狸 О коварном, хитром, лживом человеке, негодяе. Лиса – искусительница, оболстительница.

比喻阴险狡诈, 很会拍马, 溜须的人, 坏人, 小人, 狐狸精。

Дикая лиса лижет переносицу тигру. В значении: лстить низкопоклонничать, заискивать перед кем-либо.

野狐狸舔虎鼻梁。

СВИНЬЯ / 猪 *Свинья* – это символ достатка, счастья и богатства. Если кто-нибудь родился в год свиньи по древнекитайскому гороскопу, то по народному поверью его ожидает легкая, благополучная жизнь.

猪- 是富足, 幸福, 丰收的象征,

如果谁在猪年出生寓意着等着他的是轻松, 富足的生活。

Свинья – толстый человек. 指肥胖的人。

Свинья – грязный, неряшливый, нечистоплотный человек.

脏的, 邋遢的不干净的人。

ЗМЕЯ / 蛇 О жадном, злом человеке.

指贪婪, 邪恶的人

ЛЯГУШКА / 蛙 **Как лягушка на дне колодца** / Видеть как лягушка со дна колодца. Перен. О человеке с ограниченным кругозором.

就像青蛙在井底一样看天。指人意识短浅。(井底之蛙)

Для эмоционально-оценочной характеристики **поведения** человека в русском и китайском языках выступают названия различных живых существ:

В русском языке	В китайском языке
Глупый человек (БАРАН)	Добрый человек (БАРАН)
	Умный человек (БАРАН)

² По материалам словарей [5, 6, 7].

ДИАЛОГ КУЛЬТУР – ДИАЛОГ В КУЛЬТУРЕ

Трусливый человек (ЗАЯЦ)	Трусливый человек (ЗАЯЦ) Хитрый человек (ЗАЯЦ)
Хитрый, лстивый человек (ЛИСА)	Хитрый, лстивый человек (ЛИСА) Обольстительница, искусительница (ЛИСА)
Неряшливый, нечистоплотный человек (СВИНЬЯ) Подлый, низкий человек (СВИНЬЯ)	Неряшливый, нечистоплотный человек (СВИНЬЯ)
Злой, язвительный человек (ЗМЕЯ, ЕХИДНА)	Злой, язвительный человек (ЗМЕЯ)
Человек с ограниченным кругозором (ЛОШАДЬ В ШОРАХ, ср. зашоренность – свойство человека с ограниченным кругозором)	Человек с ограниченным кругозором (ЛЯГУШКА)

В результате сопоставления лексического материала двух языков можно сделать следующие выводы:

1) название животного совпадает в русском и китайском языках, образ человека, охарактеризованного при помощи зоонима, различается (например, *баран* в русском языке выступает эталоном глу-

posti, а в китайском языке – символом доброты и ума);

2) название животного совпадает в двух языках, при этом совпадают и различные смыслы в характеристике поведения человека (например, трусливый человек и в том, и в другом языке может быть сопоставлен с *зайцем*; хитрый человек – с *лисой*, неряшливый – со *свиньей*, злой, коварный человек – со *змеей*); при этом стоит отметить, что в китайском языке для трансляции других образных смыслов используются также зоонимы *заяц* и *лиса*, а в русском языке зооним *свинья* имеет переносное значение, не зафиксированное в китайском языке;

3) совпадают образные характеристики поведения человека в двух языках, но выражаются с помощью разных лексических единиц (например, человек ограниченного ума в русском языке;

4) в русском языке отмечается наличие синонимичных зоонимов для характеристики одних и тех же образных смыслов.

Так, в ходе сопоставления образной характеристики человека в русском и китайском языках отмечается а) совпадение только зоонимов и несовпадение образов (смыслов), б) совпадение зоонимов и совпадение одного из образов при несовпадении других, имеющих у данного зоонима, в) совпадение образов и несовпадение зоонимов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гак В.Г. Метафора: универсальное и специфическое // Метафора в языке и тексте: сб. статей. – М., 1988.
2. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. – М., 2008.
3. Харченко В.К. Функция метафоры. – М., 2007.
4. Ожегов С.И. Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений. – М., 1998.
5. Китайский традиционный словарь. – Cambridge: University Press, 1990. «汉语国俗词典》。(王德春主编, 南京, 河海大学出版社, 1990年)。
6. Большой толковый русско-китайский словарь. – Харбин: Народное издательство, 1998.

ДИАЛОГ КУЛЬТУР – ДИАЛОГ В КУЛЬТУРЕ

7. Китайско-русский фразеологический словарь. – Харбин: Народное издательство, 1998
俄汉详解大辞典/黑龙江大学辞书研究所, 哈尔滨, 黑龙江人民出版社, 1998年